

FORDÍTÁS

**Az Európai Unió és a Svájci Államszövetség kormánya között levélváltás formájában létrejött
MEGÁLLAPODÁS**

a Svájci Államszövetségnek az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai műveletben (EUFOR RD Congo művelet) való részvételéről

A. Az Európai Uniónak a Svájci Államszövetség kormányához írt levele

Brüsszel, 2006. augusztus 10.

Tisztelt Uram!

Köszönetemet fejezem ki Önnek, hogy országa felajánlotta hozzájárulását az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai művelethez (EUFOR RD Congo művelet). A felajánlás fontos hozzájárulást jelent a művelethez, és örömmel értesítem Önt arról, hogy az Európai Unió Tanácsa úgy határozott, hogy elfogadja Svájcnak az EUFOR RD Congo művelethez való hozzájárulásra irányuló felajánlását, és meghívja az Önök országát, hogy képviseltesse magát a hozzájáruló felek bizottságában.

Ahogy azt 2006. július 28-án kelt levelemben már jeleztem, az EUFOR RD Congo műveletben való részvételéről Svájcnak megállapodást kell kötnie az Európai Unióval. Azt javaslom, hogy az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között létrehozandó, a Svájci Államszövetségnek az európai uniós válságkezelési műveletekben való részvétele keretében szolgáló megállapodás tervezetének megkötéséig Svájcnak a műveletben való részvételére az e levél I. mellékletét képező rendelkezések legyenek irányadók.

Amennyiben egyetért e rendelkezésekkel, javaslom, hogy e levél, beleértve annak I. mellékletét, valamint az Ön válasza alkossa az Európai Unió és Svájc között létrejött, Svájcnak az EUFOR RD Congo műveletben való részvételéről szóló megállapodást, amelynek hatálybalépésére az Ön válasza aláírásának napján kerül sor.

Ennek megfelelően a II. mellékletben az Európai Unió tagállamai nevében mellékelek egy nyilatkozatot, amelyben az Európai Unió tagállamai lemondanak követeléseikről. Kérem Önt, hogy Svájc az e mellékletben szereplő modellt alapul véve tessen ugyanilyen nyilatkozatot.

Tisztelettel,

az Európai Unió Tanácsa részéről

I. MELLÉKLET

A Svájci Államszövetségnek az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai műveletben (EUFOR RD Congo művelet) való részvételével kapcsolatos rendelkezések

1. A Svájci Államszövetség e rendelkezésekkel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai műveletről szóló, 2006. április 27-i 2006/319/KKBP tanácsi együttes fellépéshez⁽¹⁾, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az európai uniós katonai művelet kiterjesztéséről határoz.
2. A Svájci Államszövetségnek az európai uniós katonai művelethez való hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.
3. A Svájci Államszövetség biztosítja, hogy az európai uniós katonai műveletben részt vevő hadereje és állománya a misszióját a következőkkel összhangban teljesíti:
 - a 2006/319/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai,
 - a műveleti terv,
 - végrehajtási intézkedések.
4. A Svájci Államszövetség által a művelethez biztosított haderő és állomány a megbízatását kizárólag az európai uniós katonai művelet érdekeit szem előtt tartva végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.
5. A Svájci Államszövetség bármely, a műveletben való részvételével kapcsolatos változásról – beleértve hozzájárulása visszavonását is – kellő időben tájékoztatja az EU műveleti parancsnokot.
6. A Svájci Államszövetség részéről az európai uniós katonai művelethez biztosított haderő és állomány jogállására a haderők jogállásáról szóló, az EUFOR RD Congo vonatkozásában alkalmazott rendelkezéseket kell alkalmazni.
7. A Kongói Demokratikus Köztársaság és Gabon területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki elemekhez biztosított haderők és állomány jogállására az érintett parancsnokságok és a parancsnoki elemek, valamint a Svájci Államszövetség közötti megállapodásokat kell alkalmazni.
8. A 6. pontban említett, a haderők jogállásáról szóló rendelkezések sérelme nélkül a Svájci Államszövetség hatáskört gyakorol az európai uniós katonai műveletben részt vevő haderejét és állományát illetően.
9. A Svájci Államszövetség felel az európai uniós katonai műveletben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját haderejének és állományának bármely tagjától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. A Svájci Államszövetség felel a hadereje és állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.
10. A Svájci Államszövetség vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az európai uniós katonai műveletben részt vevő bármely állammal szembeni követelésekről lemond.
11. Az Európai Unió vállalja annak biztosítását, hogy tagállamai nyilatkozatot tesznek a követelésekről való lemondásra vonatkozólag a Svájci Államszövetségnek az európai uniós katonai műveletben való részvételét illetően, és e nyilatkozatot a megállapodás aláírásakor benyújtják.

⁽¹⁾ HL L 116., 2006.4.29., 98. o.

12. A Svájci Államszövetség megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információ az EU Tanácsának a 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban ⁽¹⁾ foglalt biztonsági szabályainak és az illetékes hatóságok – ideértve az EU műveleti parancsnokot – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljön.

Amennyiben az EU és a Svájci Államszövetség között megállapodás jön létre a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, úgy a megállapodás rendelkezéseit az európai uniós katonai művelettel összefüggésben is alkalmazni kell.

13. Az európai uniós katonai műveletben részt vevő állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságának parancsnoksága alatt áll.

A nemzeti hatóságok állományuk műveleti és taktikai parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az EU műveleti parancsnokra. Az EU műveleti parancsnok jogosult hatáskörét átruházni.

14. A Svájci Államszövetséget a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

15. Az EU műveleti parancsnok a Svájci Államszövetséggel folytatott tárgyalásokat követően bármikor kérheti a Svájci Államszövetség hozzájárulásának visszavonását.

16. A Svájci Államszövetség saját nemzeti kontingensének az európai uniós katonai műveletben való képviseletére katonai főképviselet nevez ki. A katonai főképviselet konzultál az EU haderőparancsnokával a műveletet érintő valamennyi kérdésben, továbbá felel a kontingens napi fegyelméért.

17. A Svájci Államszövetség viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek az e rendelkezések 1. pontjában említett jogi eszközök, valamint a katonai vagy védelmi vonatkozású EU műveletek közös költségeinek finanszírozását szolgáló mechanizmus létrehozásáról szóló, 2004. február 23-i 2004/197/KKBP tanácsi határozat ⁽²⁾ értelmében közös finanszírozás alá tartoznak.

A Svájci Államszövetség nem járul hozzá az európai uniós katonai művelet közös finanszírozásához.

18. A művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Svájci Államszövetség – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet a 6. pontban említett, a haderők jogállására vonatkozó rendelkezésekben meghatározott feltételek szerint.

19. Az e rendelkezések végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsa főtitkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviseelője és a Svájci Államszövetség megfelelő hatósága között jön létre.

20. Amennyiben az egyik fél nem teljesíti az előző rendelkezésekben meghatározott kötelezettségeit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy 1 hónappal korábban megküldött előzetes értesítéssel felmondhatja.

21. Az e rendelkezések értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

22. E rendelkezéseket a Svájci Államszövetségnek a művelethez való hozzájárulása időtartamára kell alkalmazni.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A legutóbb a 2005/952/EK határozattal (HL L 346., 2005.12.29., 18. o.) módosított határozat.

⁽²⁾ HL L 63., 2004.2.28., 68. o. A legutóbb a 2005/68/KKBP határozattal (HL L 27., 2005.1.29., 59. o.) módosított határozat

II. MELLÉKLET

Az Európai Unió tagállamainak nyilatkozata

„Az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai műveletről szóló, 2006. április 27-i 2006/319/KKBP tanácsi együttes fellépést alkalmazó uniós tagállamok, a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Svájci Államszövetséggel szemben – saját állományuk tagjának sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az európai uniós katonai művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követelésekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állománynak a Svájci Államszövetségből származó tagja az európai uniós katonai művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségzegés esetét, vagy
- a Svájci Államszövetség tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó európai uniós katonai művelet állománya Svájci Államszövetségből származó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségzegése esetét.”

A Svájci Államszövetség kormányának nyilatkozata

„Az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai műveletről szóló, 2006. április 27-i 2006/319/KKBP tanácsi együttes fellépést alkalmazó Svájci Államszövetség, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az európai uniós katonai műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – saját állománya tagjának sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az európai uniós katonai művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követelésekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja hivatali kötelessége teljesítése során, az európai uniós katonai művelettel kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségzegés esetét, vagy
- bármely, az európai uniós katonai műveletben részt vevő államok tulajdonában lévő vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó európai uniós katonai művelet állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségzegése esetét.”

B. A Svájci Államszövetség kormányának Európai Unióhoz írt levele

Brüsszel, 2006. augusztus 10.

Tisztelt Uram!

Örömmel értesítem, hogy kézhez kaptam 2006. augusztus 10-én kelt, a Svájci Államszövetségnek az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai műveletben (EUFOR RD Congo művelet) való részvételével kapcsolatos rendelkezésekről szóló levelét és annak mellékleteit, amelynek szövege a következő:

„Köszönetemet fejezem ki Önnek, hogy országa felajánlotta hozzájárulását az Egyesült Nemzetek Szervezete Kongói Demokratikus Köztársaságbeli Missziójának (MONUC) a választási folyamat során történő támogatására irányuló európai uniós katonai művelethez (EUFOR RD Congo művelet). A felajánlás fontos hozzájárulást jelent a művelethez, és örömmel értesítem Önt arról, hogy az Európai Unió Tanácsa úgy határozott, hogy elfogadja Svájcnak az EUFOR RD Congo művelethez való hozzájárulásra irányuló felajánlását, és meghívja az Önök országát, hogy képviseltesse magát a hozzájáruló felek bizottságában.

Ahogy azt 2006. július 28-án kelt levelemben már jeleztem, az EUFOR RD Congo műveletben való részvételéről Svájcnak megállapodást kell kötnie az Európai Unióval. Azt javaslom, hogy az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között létrehozandó, a Svájci Államszövetségnek az európai uniós válságkezelési műveletekben való részvétele keretében szolgáló megállapodás tervezetének megkötéséig Svájcnak a műveletben való részvételére az e levél I. mellékletét képező rendelkezések legyenek irányadók.

Amennyiben egyetért e rendelkezésekkel, javaslom, hogy e levél, beleértve annak I. mellékletét, valamint az Ön válasza alkossa az Európai Unió és Svájc között létrejött, Svájcnak az EUFOR RD Congo műveletben való részvételéről szóló megállapodást, amelynek hatálybalépésére az Ön válasza aláírásának napján kerül sor.

Ennek megfelelően a II. mellékletben az Európai Unió tagállamai nevében mellékelek egy nyilatkozatot, amelyben az Európai Unió tagállamai lemondanak követeléseikről. Kérem Önt, hogy Svájc az e mellékletben szereplő modellt alapul véve tegyen ugyanilyen nyilatkozatot.”

A Svájci Államszövetség kormányának nevében örömmel tájékoztatom arról, hogy levelének és a levél mellékleteinek tartalma elfogadható a Svájci Államszövetség kormánya számára, valamint hogy levele és annak mellékletei e válasszal együttesen alkotják az Európai Unió és Svájc között létrejött, Svájcnak az EUFOR RD Congo műveletben való részvételéről szóló megállapodást, amelynek hatálybalépésére e válaszlevél aláírásának napján kerül sor.

Mellékelem a Svájci Államszövetség kormányának nyilatkozatát, amelyben lemond követeléseiről.

Tisztelettel,

a Svájci Államszövetség kormánya részéről
